

Actas del III Encuentro Internacional:

derechos lingüísticos como derechos humanos

CONVERSACIONES INS/URGENTES

Compiladoras

Luisa Domínguez

Sofía De Mauro



Área de
Publicaciones

Escuela de
Letras

Secretaría de
Extensión

ciffyh
Centro de Investigaciones
Filológicas y Lingüísticas
y Humanidades



**Museo de
Antropologías**
Facultad de Filosofía y Humanidades UNIC

ffyh
Facultad de Filosofía
y Humanidades UNIC



unc

Actas del III Encuentro Internacional: Derechos Lingüísticos como Derechos Humanos: conversaciones insurgentes/Santiago Durante...[et al.]; Compilación de Sofía De Mauro; Luisa Domínguez. - 1a ed. - Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Delegación Facultad de Filosofía y Humanidades, 2025.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-33-1901-7

1. Derechos Lingüísticos. 2. Derechos Humanos. 3. Córdoba . I. Durante, Santiago II. De Mauro, Sofía, comp. III. Domínguez, Luisa, comp.

CDD 410.188

● ●
Área de
Publicaciones

Diseño de portadas: Manuel Coll

Corrector de estilo: Patricio Pérez Andrade

Diagramación y diseño de interiores: Luis Sánchez Zárate

2025



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución

- No Comercial - Sin Obra Derivada 4.0 Internacional.



Construcción de la memoria y la identidad sordas en las narrativas en lengua de señas en Argentina

Por Mónica Curiel¹, Mercedes Inés Pandullo² y
Cecilia Maltez³

Las presentes reflexiones surgen a partir de la investigación “Lengua de Señas Argentina: análisis de la cohesión en las narrativas de la comunidad sorda y su aplicación en la enseñanza”, que se desarrolla en la Universidad Nacional de José C. Paz (UNPAZ) desde fines del 2023.

1. ¿Qué queremos hacer en el proyecto de investigación en curso? ¿Por qué? ¿Para qué?

Nos hemos propuesto realizar un relevamiento de narrativas de la comunidad sorda en Lengua de Señas Argentina (en adelante LSA) con dos objetivos fundamentales:

- analizar los aspectos gramaticales de la cohesión textual para que la reflexión gramatical de la LSA sea parte protagonista de las prácticas de las escuelas de sordos y
- conformar un banco de filmaciones de relatos históricos en LSA, que contribuya a que la historia y la cultura de las personas sordas de nuestro país integren los discursos de los espacios educativos de los distintos niveles educativos.

En nuestro país, desde hace más de 20 años, se vienen desarrollando políticas tendientes a ofrecer a los/as niños/as y jóvenes sordos/as una educación multilingüe-multicultural, que respete su identidad lingüística, enseñe la lengua nacional y otras lenguas ex-

1 Universidad Nacional de José C. Paz

2 Universidad Nacional de José C. Paz

3 Universidad Nacional de José C. Paz

tranjeras (español, inglés en modalidad escrita) y promueva el desarrollo de su patrimonio cultural como ciudadano/a sordo/a de la Argentina.

Si consideramos que la escuela multilingüe-multicultural asume el compromiso de fortalecer y promover el creciente desarrollo de la LSA en los/as estudiantes sordos/as en tanto es su lengua natural, contar con estudios que expliquen las características textuales de la LSA constituye una herramienta imprescindible para avanzar en esa línea de trabajo.

Sin dudas, las propuestas de educación multilingüe-multicultural ponen de relieve la necesidad de atender de manera prioritaria el trabajo con las lenguas que conviven en la vida lingüística y escolar de los/as estudiantes sordos/as. La enseñanza de las prácticas de lenguaje, en general, y de la enseñanza de la escritura y la lectura, en particular, constituyen el pilar fundamental de los recorridos y logros (o fracasos) educativos de la población sorda.

Durante estos años de puesta en marcha de propuestas multilingües-multiculturales para sordos/as, la comunidad educativa en su totalidad (docentes, estudiantes, familias, comunidad sorda, sociedad oyente) ha enfrentado múltiples carencias. Muchas de las dificultades están directamente relacionadas con las prácticas lingüísticas que se desarrollan en el ámbito escolar y con los conocimientos sobre las lenguas de la escuela. Si los intercambios lingüísticos no son variados ni de complejidad creciente y si se carece de los conocimientos sobre las lenguas involucradas en la enseñanza, todas las prácticas pedagógicas se derrumban.

Las investigaciones psicolingüísticas han dado cuenta de la importancia que tienen las experiencias lingüísticas de los/as niños/as en su propia lengua en los primeros años de vida, en especial los espacios recreativos de compartir narrativas, como sustento privilegiado para el aprendizaje de la lectura y la escritura. Si bien no contamos con estudios de este tipo que aborden el caso de los/as niños/as sordos/as, los testimonios de las docentes dan cuenta del impacto positivo que generan los momentos en los que se relatan historias, en los que se invitan a narradores sordos/as o se proyectan videos con relatos en LSA para el desarrollo posterior de propuestas de alfabetización inicial.

Asimismo, resulta de suma importancia para la enseñanza del español escrito disponer de descripciones de la LSA que permitan realizar trabajos de gramáticas comparadas –español/LSA– y de reflexión metalingüística. Específicamente, tener conocimientos sobre las estrategias discursivas y cohesivas de la LSA contribuirá a explorar y enseñar estos mismos temas en los textos escritos en español, aspectos fundamentales para el desarrollo de la escritura y la lectura en alumnos/as sordos/as.

Por otra parte, la reducida presencia (o total ausencia) de los relatos propios de las personas sordas sobre sus vidas, sus instituciones, sus fantasías, su historia, sus luchas, integrando los contenidos de las escuelas nos hace tomar conciencia de que aún en propuestas educativas multilingües-multiculturales prevalecen prácticas discursivas hegemónicas y dominantes, que conspiran deliberadamente contra la posibilidad de que las y los estudiantes sordos/as tengan acceso a la memoria comunitaria como un puntal esencial en la formación de la identidad y la cohesión sordas.

Los aportes textuales, históricos y culturales de la comunidad sorda facilitarán integrar la LSA a diferentes espacios de la currícula escolar, promoviendo la circulación de variedad de discursos y de lenguas de una manera equitativa en las aulas multilingües-multiculturales de los/as niños/as sordos/as.

Asimismo, concebimos nuestro proyecto de investigación sobre aspectos discursivos de la LSA como un espacio para desarrollar/ producir insumos lingüísticos para los diferentes espacios en los que se enseña esta lengua. Tanto para el trabajo cotidiano de los/as maestros/as y profesores de los niveles primario y secundario, como en las instancias de formación superior de docentes e intérpretes de LSA-español, se necesitan análisis científicos sobre las estrategias discursivas de la LSA que complementen las observaciones intuitivas sobre las textualidades en LSA.

En nuestra larga experiencia de trabajo en espacios de enseñanza de la LSA, vemos las dificultades que tienen las/los docentes para contar con materiales de textos en LSA que puedan utilizar para abordar los diferentes temas de la currícula. Generalmente, cada docente produce sus materiales didácticos, con filmaciones propias o a través de búsquedas en las redes. Si bien estos videos son recursos

didácticos valiosos, consideramos fundamental comenzar a sistematizar corpus de textos en LSA que puedan ser consultados y utilizados libremente. Por estas razones, el relevamiento de narrativas que se realizará para llevar adelante el presente proyecto será utilizado no solo para la investigación lingüística específica sino que, una vez concluido el proyecto, se pondrá a disposición de la comunidad educativa de manera libre. De este modo, relatos históricos, ficcionales y sociales realizados por diferentes señantes de la comunidad sorda argentina, elicitados y producidos según los parámetros metodológicos etnográficos, que nos permiten controlar las variables para que resulten muestras ecológicamente válidas, podrán integrar las prácticas discursivas de las aulas de LSA.

Consideramos que las escuelas multilingües-multiculturales para niños/as y jóvenes sordos/as deben ser espacios donde se fomente la presencia de diversas lenguas y culturas (oyentes y sordas), en los que las palabras de los y las docentes sean siempre dialógicos, que promuevan respuestas e interpretaciones, y que prioricen la presencia de variedad de voces. Sin embargo, si las prácticas discursivas escolares están protagonizadas por la cultura oyente y por los textos en español, la cultura y la lengua de los y las niños/as sordos/as resultan desplazadas a actividades auxiliares. Si la LSA solo es utilizada para los intercambios cotidianos y aparece en pocas oportunidades como objeto de reflexión y estudio, se generan situaciones de alta discriminación lingüística. Si las narraciones de las escuelas son creadas y protagonizadas mayoritariamente por enunciadores oyentes en español escrito, si la historia de nuestro país solo tiene héroes oyentes y hombres, se genera una visión restringida y monológica que margina la cultura sorda aun en ámbitos educativos multilingües-multiculturales.

Por esta razón, es que consideramos fundamental hacer un rastreo, una recolección y un registro de historias de las personas y de la comunidad sordas que puedan ser parte relevante de la educación de los/as niños/as y jóvenes sordos/as, de la formación de los/as profesionales del área y que también nutra el patrimonio colectivo de nuestro país.

2. ¿Qué marcos teóricos van a sostener nuestra indagación? ¿Por qué? ¿Para qué?

Consideramos esclarecedor compartir en esta oportunidad no solo las motivaciones y las búsquedas que generaron el proyecto sino también el posicionamiento teórico y los primeros pasos transitados en post del rastreo de la memoria y la identidad sorda.

Abordamos el estudio de las narrativas en LSA desde la perspectiva de la Semiótica bajtiniana al explorar los posibles diálogos que se dan entre los discursos de la comunidad sorda y los discursos de la educación. Las prácticas docentes no solo construyen conocimientos sino que promueven y/o inhiben determinados discursos.

Cuando un discurso no permite la presencia de otros discursos está generando aquello que Bajtin (1982 [1979]) caracteriza como narrativas monológicas, que niegan la existencia de otras conciencias que puedan responder, que generen diálogo, que propicien el disenso. Este tipo de prácticas discursivas tiende a diluir la alteridad (Todorov 2013 [1939]; Mancuso 2005) y termina monopolizando la palabra y replegando los discursos identitarios de modo que se consoliden situaciones de silenciamiento. Los discursos no son neutros y la Educación, como tal, es un discurso político performativo (hace hacer) que puede optar por prácticas discursivas monológicas o dialógicas (Carboni y Petit, 2019).

Como docentes y lingüistas, como actores sociales de la academia, nos reconocemos responsables de favorecer espacios discursivos en los que las narrativas de la comunidad sorda cobren sentido y relevancia, en las que sus voces (manos) estén representadas y sean reconocidas como enunciadore y agentes de conocimientos, en las que su lengua viso-manual-gestual y espacial, participe en igualdad de condiciones junto a las otras lenguas de la tradición educativa (español, inglés, etc.)

Abordamos el trabajo con las narrativas en LSA desde el concepto de género discursivo de Bajtin (1982 [1979]), definido como el conjunto de enunciados relativamente estables propio de una determinada esfera social. Es decir, que analizaremos las características lingüísticas de un determinado género discursivo constituido por relatos que se producen y se comparten en las asociaciones y escuelas de la

comunidad sorda del AMBA, que presentan diferentes funciones (re-creativo, informativo, documental) y son de circulación fluida en la actualidad. Si bien la investigación se focalizará en aspectos lingüísticos de la cohesión de las narrativas, será de suma importancia considerar la dimensión político-cultural, tanto las prácticas sociales en las que se enuncian como los posibles movimientos producidos por la inclusión de estos discursos en contextos sociales en los que habitualmente no aparecen (instituciones educativas) y con fines comunicativos diferentes a los originales (transmisión de conocimientos, reflexión metalingüística).

Los discursos de la educación de los/as sordos/as se encuentran en un constante diálogo con otros discursos académicos, pero suelen dejar afuera las narrativas sordas. La falta de estudios sobre aspectos de la gramática de la LSA que constituyan contenidos disciplinares que puedan ser incluidos en secuencias didácticas de las clases de Prácticas del Lenguaje y de enseñanza de lenguas extranjeras, puede ser una justificación de peso para que las instituciones educativas reduzcan la presencia de la LSA en espacios pedagógicos, maniatando el diálogo imprescindible de los ámbitos escolares multilingües.

En esta apertura dialógica consideramos significativo desarrollar nuestro análisis de la cohesión narrativa en la LSA, no como un preciosismo gramatical alejado de la vida escolar, sino como un aporte concreto a la consolidación de espacios discursivos plurales y democráticos en las escuelas multilingües-multiculturales.

Abordaremos el primer análisis específico de la cohesión de la LSA tomando como referencia los estudios clásicos de la lengua española realizados desde modelos estructuralistas (Kovacci,1990; García Negroni, 2011), dado que resulta una perspectiva teórica clarificadora cuando se encaran las primeras investigaciones de un tema en una lengua. Se identificarán los recursos lingüísticos que utiliza esta lengua para establecer los referentes discursivos, las formas iterativas y las relaciones conectivas. Posteriormente, se podrá avanzar con modelos de análisis del discurso más actuales que permitan profundizar la descripción de los procedimientos que tiene la LSA para entamar los discursos narrativos.

Consideramos que la elección del marco teórico para estudiar los recursos gramaticales de la cohesión es un aspecto crucial de nuestro proyecto, ya que va a permitir que la comunidad docente pueda apropiarse de los resultados de esta investigación y hacer una efectiva transposición didáctica. De esta manera, el análisis y la descripción de aspectos gramaticales específicos de los textos narrativos constituirán un insumo innovador que pueda ser manejado por los/las docentes en sus clases dirigidas a las infancias sordas, en especial para el área de Prácticas del Lenguaje y las enseñanzas de lenguas, en general, y no un material inerte que solo llenen programas de congresos y encuentros académicos.

3. ¿Cuáles son nuestros avances? Ajustes y redefiniciones en la co-construcción del objeto de estudio.

En la actualidad estamos realizando el trabajo de recolección y registro de las piezas textuales en LSA, el cual constituye una parte fundamental de la presente investigación. Tanto la elección de los/as informantes e instituciones participantes, como la elaboración de los disparadores para elicitar y motivar los testimonios y las particularidades de las entrevistadoras deben ser muy cuidadosas para que las filmaciones tengan validez ecológica.

Este proyecto nos pone frente a un tipo de investigación intercultural. La LSA es la lengua de la comunidad sorda que convive y está inserta en una sociedad mayoritariamente oyente, que utiliza el español (oral y escrito). La LSA y la comunidad sorda viven en una realidad en la que convergen dos mundos de significación diferentes, y esta situación debe ser considerada de manera prioritaria por el equipo a cargo de la investigación lingüística.

Consideramos que es fundamental trabajar desde un abordaje metodológico que nos permita insertarnos en esta situación sociolingüística de una manera armoniosa, que facilite recolectar datos ecológicamente válidos, realizar análisis e interpretaciones fieles a las prácticas discursivas propias de la lengua y de sus señantes naturales.

Por nuestra experiencia en el área, hemos elegido un abordaje etnográfico para el desarrollo de todas las instancias de la investi-

gación tanto en el ámbito específicamente comunitario como en el educativo.

El corpus estará conformado por narraciones realizadas exclusivamente por señantes sordos/as, jóvenes y adultos/as. Si bien en un comienzo pensamos que solo entrevistáramos a señantes expertos/as que tuvieran un manejo de la LSA estable, sin interferencias del español, a medida que comenzamos las entrevistas reconsideramos este aspecto y decidimos dividir el corpus en dos muestras con objetivos diferentes y complementarios.

Por un lado, consideramos esencial para la construcción del banco de datos históricos incluir todos los testimonios que presenten relatos históricos, historias de vida, cuentos infantiles, narraciones escolares, cuentos humorísticos, etc., señados de una manera genuina. En este caso, nuestra mirada estaría puesta principalmente en la contribución que esos relatos generan para la memoria colectiva y el rescate de la identidad de la comunidad. Así hemos empezado a conversar y filmar a diferentes referentes mayores de las asociaciones de sordos/as para registrar tanto los momentos fundacionales de las instituciones como sus recorridos y sus participaciones. Al mismo tiempo hemos indagado en sus historias de vidas familiares y escolares y sus visiones sobre la realidad educativa, laboral, social y lingüística de la comunidad sorda. Hemos decidido no solo registrar a referentes sordos reconocidos sino bucear en el pueblo sordo y poner el foco en aquellos miembros que desde el anonimato construyen la historia comunitaria.

Consideramos fundamental que el banco de datos históricos contenga toda la diversidad lingüística que caracteriza a la comunidad sorda de nuestro país, que no quede restringido ni recortado por objetivos propios del quehacer científico ni que este registro histórico de la comunidad sorda sea manipulado por prácticas académicas ajenas.

Por otra parte, en una segunda etapa, seleccionaremos los relatos señados, que presenten la menor interferencia de otras lenguas, para analizar la estructura discursiva e identificar recursos gramaticales de la LSA para generar cohesión textual.

Asimismo, priorizamos generar un espacio de trabajo en el que se respeten y consideren las intuiciones y saberes de los/as señan-

tes nativos/as, de modo que el conocimiento sea una co-construcción entre investigadores y comunidad en estudio. Pensamos que es determinante para el avance de la indagación, la constitución del equipo de trabajo. La posibilidad de inserción que nos da el hecho de que el equipo de trabajo cuente con integrantes oyentes y sordos se potencia con nuestra perspectiva etnográfica.

Consideramos que el primer trabajo con la comunidad es encarar un acercamiento sistemático y gradual de presentación de los integrantes y de los objetivos de la investigación, que permita establecer acuerdos de trabajo y de intercambio. En los primeros meses del proyecto venimos realizando contactos con varias instituciones comunitarias y educativas para explicitar y definir la colaboración de las personas sordas en la realización de las narraciones, participación institucional, y la posibilidad de contribuir en la producción del repositorio digital de libre acceso que contendrá materiales que resulten de la investigación y que podrá ser utilizado por todos los participantes. Ante esta propuesta, todas las respuestas han sido positivas y ya tenemos registros de personas sordos de diferentes edades, estamos avanzando con los permisos de las instituciones comunitarias y escolares así como con las asociaciones de mayor relevancia y representación de la comunidad (CAS). Inclusive hemos recibido aportes de filmaciones de relatos de personas sordas que ya han fallecido y también registros de momentos y actos de la lucha sorda por la legalización de la LSA, para que puedan ser parte del repositorio que estamos empezando a armar.

Pensamos que solo a través de la inserción concreta del grupo de investigación en los espacios sociales de la comunidad sorda, es posible conocer la lengua y las pautas culturales para encarar un trabajo de registro y análisis lingüístico de la LSA, en tanto lengua que efectivamente usan las personas sordas en sus intercambios cotidianos.

Si bien es fundamental lograr la inserción de todos los miembros del equipo de investigación en los espacios de la comunidad sorda en los que se realizan la recolección y obtención de las narraciones, las entrevistas estarán dirigidas por las docentes que ya conocen a los/as informantes, de modo que se logre un clima de intimidad y diálogo

empático, imprescindible para los objetivos de la investigación, así como un espacio de reflexión de todos los participantes.

4. Algunas primeras ideas finales

Las narraciones permiten reconstruir experiencias pasadas, interpretarlas, dar significados, integrar creencias, deseos, saberes, prácticas y valores comunes que construyen la memoria colectiva. Los relatos se configuran a partir de discursos guardados y atesorados en la tradición comunitaria. Los/las referentes identitarios/as, protagonistas de los hechos históricos, resisten en las anécdotas silenciadas. Su ocultamiento bloquea la posibilidad de que las generaciones sordas se reconozcan como participantes de la historia, se interpelen como colectivo y construyan su propia identidad.

El presente proyecto constituye un incipiente aporte a la construcción de la identidad y la memoria histórica de la comunidad sorda a través de la jerarquización de la LSA en los espacios educativos y de la diversificación de las prácticas discursivas sordas en los diseños curriculares, de modo que las narrativas sordas constituyan un recurso vivo del acervo cultural de la Argentina.

Referencias

- Bajtín, M. (1982 [1979]). *Estética de la creación verbal*. Siglo XXI.
- Carboni, B. S. y F. Petit. (2019). Hacia un pasado pallqa. Sobre la construcción de narrativas del pasado en Cusi Cusi (Departamento de Rinconada, Jujuy). En A. Laguens, M. Bonnin y B. Marconetto (comps.), *Libro de Resúmenes del XX Congreso Nacional de Arqueología Argentina. 50 años de arqueologías*, pp. 1226-1227. Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Filosofía y Humanidades.
- García Negroni, M. M. (2011). *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*. Santiago Arcos editor.
- Kovacci, O. (1990). *El comentario gramatical*. 2 vol. Arco/Libros.

Mancuso, H. R. (2005). *La palabra viva. Teoría verbal y discursiva de Michail M. Bachtín*. Paidós.

Todorov, T. (2013 [1939]). *Mijail Bajtín: el principio dialógico*. Traducción de Mateo Cardona Vallejo. Instituto Caro y Cuervo. Imprenta Patriótica.